

Índice

Introducción	5
NOVELA	
I	9
II	10
III	12
IV	13
V	14
VI	17
VII	18
VIII	20
IX	22
X	23
XI	25
XII	26
XIII	28
Explotación	
I-II	33
III-IV	41
V-VI	51
VII-VIII-IX	63
X-XI-XII-XIII	75
Solucionario	87
I-II	89
III-IV	91
V-VI	93
VII-VIII-IX	95
X-XI-XII-XIII	97
Vocabulario	101

—Houston, tú tienes un problema.

Estoy en estos cursos de español para extranjeros por culpa de* ese problema. Mi jefa, que es cubana, siempre me lo dice así, en español:

—Houston, tú tienes un problema. Chico¹, si tú no aprendes español, tú no puedes seguir trabajando en esta cafetería.

Luego me lo dice con rima*:

—Mi amol², no trabaja en Nueva York quien no sabe hablar español.

Y es verdad que tengo un problema. Los ejecutivos de maletín y corbata* hablan en inglés. Trabajan en la parte baja de la ciudad, donde estaban las Torres Gemelas o en la Bolsa. En su oficina hay una moqueta* azul y una secretaria guapa. A la hora de comer toman una ensalada de frutas en Battery Park. Si tienen algo de tiempo, van en el barco* que sale del castillo Clinton a la estatua de la Libertad. Allí terminan el almuerzo con un helado. Mientras, los helicópteros dan vueltas* como mosquitos alrededor de la Gran Manzana. Si trabajas en Chinatown, es más fácil. Sólo tienes que saber chino. Naces* en una familia china, vives entre los chinos, trabajas en un restaurante, en una pescadería o en una tienda de hierbas*... Si eres hispano, aprendes inglés rápidamente o ya lo sabes antes de venir o lo saben tus padres. Pero si eres un afroamericano de Harlem, como yo, y quieres trabajar en Manhattan en una cafetería, entonces tienes un problema: aprender español. Si estudias y encuentras trabajo más allá del piso 5.º, puedes hablar en inglés, pero en la calle y en los cuatro primeros pisos se habla cada vez más y más español. Creo que algún día el alcalde* se va a llamar Rodríguez o Martínez.

Sí. Tengo un problema. Por eso* vengo a estos cursos.

Trabajo en una cafetería que está junto a la recepción del Hotel Pennsylvania, en la Séptima Avenida, enfrente del Madison Square Garden. Algunas veces voy a ver a los Nicks. Rosa, mi jefa, consigue* las entradas del director del hotel. El Hotel Pennsylvania es tan antiguo y famoso que en la letra de una vieja canción de Glenn Miller³ se dice su número de teléfono. Las últimas cifras del número actual son todavía las mismas* que cantan los chicos de la orquesta, "Pennsylvania 6500".

¹ *Chico*: apelativo sinónimo de *hombre*, *Man*, *tipe*... Es muy normal en Cuba.

² *Mi amol*: en algunas zonas de Hispanoamérica y de España se confunden la *r* y la *l* en posición final de sílaba o final de palabra: *suelte* por *suerte*, *amol* por *amor*...

³ *Glenn Miller (1904-1944)*: músico, compositor y director famoso en los años treinta y cuarenta.

Cuando salgo a la una de la tarde, tomo la línea 2 hasta la calle Christopher. Echo unos cacahuetes* a las ardillas* de la plaza Washington y me como un perrito* mientras pinto a los muchachos que saltan* con sus monopatinés*.

Me gusta mucho pintar. Lo hago primero a lápiz y luego coloreo con acuarela*. La acuarela es más suave y parece que las cosas son un sueño*. Cuando se acerca* la hora, vengo andando hasta aquí.

Siempre olvido* presentarme. Me llamo Houston Wallace, soy de Nueva York y tengo un problema.

Son mis primeras clases, pero ya sé algo de español. Practico mucho con Olga, una chica que trabaja conmigo en la cafetería. Por eso puedo escribir esta redacción* sobre mis problemas. Porque yo tengo otros problemas.

Bueno, pero, ¿quién no tiene un problema en Nueva York?

—Profesor, ¿es posible hablar dos veces del mismo tema? Es que yo también quiero hablar sobre mis problemas.

—Claro, Maggie. Seguro que tus problemas no son los mismos que los de Houston. Puedes continuar, Houston.

II

—Houston, tú tienes un problema.

Esa frase estúpida me la repite siempre mi hermana. Ella es mi segundo problema. Tiene quince años y sólo practica un deporte: molestar*.

Yo le respondo con otro chiste:

—Sí. Te tengo a ti.

¿Por qué no está la base de la NASA en otra ciudad de este gran país? En Las Vegas, en San Francisco, en Los Ángeles... ¿Por qué tengo este nombre tejano*? Mi madre dice que es el nombre de su bisabuelo Houston Hill, muerto en California en 1927. Mi padre dice que mi nombre es por su tío Houston, que vive todavía en un pequeño pueblo de Arizona. Mi hermana dice que es por la calle Houston, porque, según ella, mi verdadero origen es un cubo de basura* de esa calle que separa el Soho del Greenwich.

Vivo con mis padres y mi hermana en la calle 127, a unas manzanas del teatro Apollo, donde actúan los mejores músicos de jazz y soul. A mí me gusta el jazz, no como a los chicos del instituto*, que sólo hablan de

rap y *hip-hop*⁴. Yo ya no estudio. Estoy graduado*, pero no voy a la universidad. Pienso trabajar un par* de años más y con el dinero voy a estudiar arte en Columbia⁵. No está lejos y puedo seguir viviendo en casa de mis padres, a pesar de* mi hermana.

Con nosotros vive la abuela Marjorie, que es la madre de mi padre. No está muy bien de la cabeza y no hace otra cosa que juntar los puntos de un detergente*⁶. Dice que es para un viaje a Miami, pero nunca va a ir más al sur de la calle 116, donde está la casa y la tienda de su hija, la tía Eli. Con ella trabaja mi madre. Allí tienen encerrados* muchos pájaros* de colores, loros* que no hablan, tortugas* tristes, perros sin raza, gatos dormidos, peces tropicales y reptiles*. Mi hermana siempre dice que quiere tener una serpiente* en su habitación. Yo le contesto que ya es suficiente con ella en casa.

Mi padre trabaja en un taller* de vídeos y televisores en Brooklyn. Cada mañana cruza Manhattan en los trenes expresos y a las seis o siete vuelve a casa. A veces nos trae películas que la gente olvida. Unas son de peleas*, otras de risa*, pero la mayoría son de amor*. Con las de amor la cinta siempre se atasca*.

Papá dice:

—Houston, si tengo que abrir el vídeo porque la cinta está enredada*, seguro que dentro hay una película de Julia Roberts o de Meryl Streep.

A mí me gustan más las de romanos* y las de ciencia-ficción. Mi preferida es *Blade Runner*, de Ridley Scott. En cambio, odio* *Apollo XIII*⁷, porque allí Tom Hanks dice la famosa frase que me repiten todos los días mi hermana y mi jefa.

—Por favor, Houston, ¿puedes repetir cuál es tu película favorita?

—Sí, *Blade Runner*.

—No la conozco. ¿De qué va?

—Es una película sobre robots que parecen personas y que quieren vivir siempre.

—¿Quién es el protagonista?

—Harrison Ford. ¿Puedo seguir?

⁴ Estilos musicales de las últimas décadas del siglo xx. En el *rap* no se canta, sólo se recita un largo poema con rima, casi siempre de tema social. En el *hip-hop* hay partes recitadas y partes cantadas.

⁵ *La Universidad de Columbia* (fundada en 1754) es una de las más importantes de Nueva York.

⁶ *Juntar puntos de detergente*: algunos productos comerciales, como el detergente de esta historia, dan un premio si se reúne una cantidad determinada de puntos, que aparecen dentro de los paquetes o cajas.

⁷ *Apollo XIII*: película dirigida en 1995 por Ron Howard y protagonizada por Tom Hanks. En ella se cuentan los problemas del vuelo a la Luna del *Apollo XIII*. Cuando los astronautas encuentran el problema en la nave, dicen la famosa frase que todos le repiten a nuestro protagonista: "Houston, tenemos un problema".

—Houston, tú tienes un problema.

Me digo hoy a mí mismo.

Si mi primer problema es no saber español y mi segundo problema es mi hermana, mi tercer problema es *Luke*, el gato de mamá. Es blanco y negro y no tiene cola*. No está cortada, es que esos gatos son así, sin cola. Mi problema es que desde esta mañana temprano *Luke* no está en casa. Y yo soy su responsable*. Le pongo la comida seca* y la de lata, le limpio la arena*, lo peino y lo llevo al veterinario para vacunarlo*. Mi hermana no hace nada de eso porque, a cambio, ella pone la mesa y friega los platos. Yo digo que no es justo y que la mujer moderna tiene que hacer las mismas cosas que el hombre, pero mi padre me mira seriamente* y dice:

—Houston, si no limpias esa arena, tú vas a tener un problema.

No sé cómo ni cuándo se ha escapado*. Las ventanas y puertas están cerradas y él está todo el tiempo dormido encima del televisor, mientras la abuela ve la publicidad del detergente que la va a llevar a Miami.

Lo primero que voy a hacer es llamar a Olga. Ella siempre tiene soluciones para todo y dice que los emigrantes* son más listos que los demás y que nosotros los afroamericanos ya no recordamos que somos emigrantes y por eso cada día estamos más tontos.

Olga es de la República Dominicana, que es un trozo de la isla que está al este de Cuba. Allí hay mucha pobreza* y las muchachas como ella se van a España, a Francia o a Estados Unidos a buscar* una vida mejor. Yo trabajo con ella desde hace cinco meses. Siempre está cantando en voz baja mientras limpia la cafetería.

Voy a llamarla.

—¿Olga? Hola, soy Houston. Sí, ya sé que es muy temprano, pero es que... tengo un problema. Es *Luke*, el gato de mamá: no lo encuentro por ningún sitio. Tengo todo el día. Mi madre llega a las siete y media. Hasta entonces me puedes ayudar a buscarlo. Creo que debe de estar por el barrio. Son las ocho. ¿Dónde podemos vernos?

—Tranquilo, amigo. Si te ayudo es con tres condiciones: primero, que tú me vas a pintar un retrato*; segundo, que yo dirijo la búsqueda*, y tercero, que tú me tienes que acompañar* después hasta el puerto del castillo Clinton a ver a Jorge, el novio de mi hermana. Tengo que darle una cosa de su parte.

—De acuerdo. Nos vemos a las 8:30 en la puerta del Apollo.

IV

—Hola, Olga, yo sé que es tu día libre*, pero alguien tiene que ayudarme. Papá está en Brooklyn y mi hermana está en el instituto. ¿Por dónde empezamos?

Olga mira al cielo pensando y dice:

—¿Qué es lo que más les gusta a los gatos?

—No sé, ¿las latas?

—No, Houston, el pescado.

—Ya, pero en las calles de Nueva York no hay pescados.

—Pero sí hay en el puerto. Aquello está full* de pescado.

—¿En la parte baja de la ciudad? Pero eso está a más de ocho millas. Para llegar hasta allí debe cruzar Central Park y las calles con más gente de toda la ciudad.

—Sí, pero eso él no lo sabe. Él sólo sabe que por allí huele a* pescado. De todas maneras* vamos a ir hasta allí andando y de camino preguntó a mis amigos que trabajan en Manhattan.

—Bueno.

—Pero antes de salir de Harlem, vamos a ir al parque Morning Side. Quizás está corriendo un rato detrás de las ardillas para abrir el apetito.

Empezamos a andar en dirección oeste por la calle 125 hasta la avenida Morningside. Entramos en el parque. Damos una vuelta*, pero no lo vemos. Olga dice:

—Bien, ya que estamos acá podemos darnos una vueltitita⁸ por la Universidad de Columbia. A los estudiantes les gustan mucho los gatos. Mi abuelo dice que los gatos son inteligentes y que los perros son buenos. Los gatos son más fáciles de cuidar*: no has de sacarlos* todos los días. Tienen su arena.

—Sí, y yo tengo que limpiarla.

Olga se acerca a unos estudiantes y les pregunta algo en inglés. No consigue nada. Nos dirigimos al sur. Pasamos por la puerta de San Juan el Divino. Entramos en los talleres donde todavía están trabajando para terminar esta catedral, la más grande del mundo... si la acaban.

—Quizás a *Luke* le gusta el silencio. Ya sabes lo que se dice: “La curiosidad* mata al gato”.

Los obreros* no saben nada.

Entramos en Central Park.

⁸ *Darse una vueltitita*: en América Latina y algunas zonas de España es habitual el uso del diminutivo en adjetivos, sustantivos e incluso en algunos adverbios.

Palabra o expresión	Explicación o ejemplo	Inglés	Francés	Alemán
CAPÍTULO I				
por culpa de	Responsabilidad por haber hecho algo malo, causa de un daño.	<i>through the fault of</i>	<i>par la faute de</i>	<i>wegen</i>
la rima	Composición en la que suenan igual las últimas palabras de cada verso.	<i>rhyme</i>	<i>la rime</i>	<i>der Reim</i>
los ejecutivos de maletín y corbata	Personas con responsabilidad dentro de una empresa.	<i>executives with suits and briefcases</i>	<i>les jeunes cadres dynamiques</i>	<i>die Manager mit Anzug und Krawatte</i>
la moqueta	Tela fuerte con la que se cubren paredes o suelos.	<i>moquette</i>	<i>la moquette</i>	<i>der Teppich</i>
el barco	Vehículo que va por el agua.	<i>boat</i>	<i>le bateau</i>	<i>das Schiff</i>
dar vueltas	Moverse en círculo alrededor de algo.	<i>to go round and round</i>	<i>tourner</i>	<i>fliegen... um ... herum</i>
nacer	Salir una persona o un animal del vientre de su madre.	<i>to be born</i>	<i>naître</i>	<i>geboren werden</i>
la tienda de hierbas	Establecimiento donde se venden plantas o especias para la alimentación o higiene, herboristería.	<i>herb shop</i>	<i>l'herboristerie</i>	<i>der Gewürzladen</i>
el alcalde	Persona que gobierna una ciudad o un pueblo.	<i>mayor</i>	<i>le maire</i>	<i>der Bürgermeister, die Bürgermeisterin</i>
por eso	A causa de eso.	<i>for that reason</i>	<i>pour cette raison</i>	<i>deshalb</i>
conseguir	Llegar a tener lo que se quiere o desea.	<i>to achieve</i>	<i>obtenir</i>	<i>bekommen</i>
mismo-a	Muy parecido o igual. Ej.: <i>Nuestros coches son de la misma marca.</i>	<i>same</i>	<i>même</i>	<i>gleich</i>
el cacahuete	Fruito seco, maní.	<i>peanut</i>	<i>la cacahuète</i>	<i>die Erdnuß</i>

la ardilla	Animal de cola grande y con mucho pelo que vive en los bosques. Es ágil y sube muy bien a los árboles.	squirrel	<i>l'écureuil</i>	<i>das Eichhörnchen</i>
el perrito (caliente)	Especie de bocadillo que lleva dentro una salchicha y diferentes salsas.	hotdog	<i>le hot dog</i>	<i>der Hot Dog</i>
saltar	Levantarse con fuerza del suelo o del lugar donde se está, para caer en el mismo sitio o en otro.	to jump	<i>sauter</i>	<i>springen</i>
el monopatín	Tabla de madera con ruedas sobre la que alguien se sube para moverse de un lugar a otro.	skateboard	<i>le skate-board</i>	<i>das Skateboard</i>
la acuarela	Tipo de pintura que se mezcla con agua.	watercolour	<i>l'aquarelle</i>	<i>das Aquarell</i>
el sueño	Ilusión. Conjunto de imágenes que aparecen en la mente mientras se duerme.	dream	<i>le rêve</i>	<i>der Traum</i>
acercarse	Ponerse más cerca.	to approach	<i>approcher</i>	<i>sich nähern</i>
olvidar	Dejar de tener en la memoria algo que sabemos. Ej.: <i>He olvidado mi número de teléfono.</i>	to forget	<i>oublier</i>	<i>vergessen</i>
la redacción	Ejercicio que consiste en expresar o contar algo por escrito. Ej.: <i>Hoy en la clase hemos hecho una redacción sobre la primavera.</i>	written exercise	<i>la rédaction</i>	<i>der Aufsatz</i>
CAPÍTULO II				
molestar (a alguien)	Producir enfado.	to annoy	<i>embêter</i>	<i>(jemanden) ärgern</i>
tejano-a = texano-a	De Texas.	Texan	<i>texan, e</i>	<i>texanisch</i>
el cubo de basura	Recipiente que se usa para poner las cosas que no sirven y que se van a tirar.	dustbin	<i>la poubelle</i>	<i>die Mülltonne</i>
el instituto	Centro educativo al que se va después del colegio.	secondary school	<i>le lycée</i>	<i>die High School</i>